



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 20 NOVEMBRE 2016

Domenica XXVII (IX di Luca).

**Proeortia dell'Ingresso di Maria Santissima nel Tempio.
San Gregorio Decapolita. San Proclo, arcivescovo di Costantinopoli.
Tono II. Eothinon V. Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**

CATECHESI MISTAGOGICA



La Chiesa Italiana ha stabilito di festeggiare ogni anno a novembre la “Giornata del ringraziamento” per i frutti della terra e quest’anno si celebra la 66^a Giornata organizzata dall’Ufficio Nazionale per i Problemi Sociali ed il Lavoro della Conferenza Episcopale Italiana. Questa celebrazione è in stretta relazione con la “Giornata per la custodia del creato”, stabilita per il 1° settembre, in relazione con la Chiesa d’Oriente che il 1° settembre celebra la creazione: la cura per il creato assume quindi un significato ed un impegno ecumenico. La “Giornata del ringraziamento” vuole essere appunto il ringraziamento a Dio per aver esaudito la richiesta a Lui rivolta con la preghiera insegnataci da Gesù, il “Padre nostro”: “Dacci oggi il nostro pane quotidiano”. Dio ascolta la nostra preghiera e da Buon Padre qual è ci dona in abbondanza ciò di cui abbiamo bisogno affinché noi possiamo diventare strumenti del Suo amore misericordioso donando a chi non ha ciò di cui ha bisogno. Nella celebrazione del sacramento del matrimonio, in una delle preghiere che il sacerdote rivolge a Dio per gli sposi chiede: “Riempi le loro case di grano, vino, olio e di ogni bene, affinché ne facciano parte anche ai poveri”. La famiglia diventa quindi strumento di Dio per amare i poveri. Si attua così la giustizia sociale richiesta dal Vangelo che ci chiede di dare ad ognuno ciò di cui ha bisogno secondo le nostre possibilità. Ringraziare Dio per i doni ricevuti, vivere sobriamente ed impegnarsi per la giustizia: questi sono i tre impegni che ci chiede la Giornata del Ringraziamento e che il vangelo oggi proclamato ci ricorda.

Oggi i fedeli portano in chiesa i frutti della terra ed al termine della celebrazione della Divina Liturgia, prima di distribuirli ai fedeli, il sacerdote li benedice recitando la seguente preghiera:

“Signore Dio nostro, buono ed amico degli uomini, porgi lo sguardo su questi doni e benedicili come benedicasti il pozzo di Giacobbe e la piscina di Siloe, Tu che in Cana di Galilea benedicasti i sei recipienti di acqua mutandola in vino per mostrare la tua gloria ai tuoi discepoli e ai tuoi santi apostoli, Tu anche ora, o Signore, manda il tuo Santo Spirito su questi doni, sulle persone che li hanno offerti e su quelli che li mangeranno poiché per la Tua gloria Ti sono stati offerti dai tuoi servi in nome e in ricordo di San ... e in ricordo di coloro che sono morti piamente; concedi inoltre, o buono, a coloro che li hanno preparati e li hanno offerti tutto ciò che è necessario alla loro salvezza e l’eredità dei Tuoi beni eterni poiché Tu solo sei Colui che benedice e santifica ogni cosa, o Cristo Dio nostro, e a Te noi tributiamo la gloria insieme all’eterno tuo Padre senza principio e al Santissimo buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin”

1^a ANTIFONA

**Agathòn tò exomologhìsthe
tò Kirio, kè psàllin tò onòmati
su, Ìpsiste.**

*Tès presvìes tìs Theotòku, Sòter,
sòson imàs.*

Shumë bukur është të
lavdërojmë Zotin e të këndojmë
ëmrin tënd, o i Lartë.

*Me lutjet e Hyjlindëses,
Shpëtimtar, shpëtona.*

Buona cosa è lodare il Signore,
e inneggiare al tuo nome, o
Altissimo.

*Per l’intercessione della Madre
di Dio, o Salvatore, salvaci.*

2^a ANTIFONA

O Kirios evasilefsen, efprèpian enedhìsato, enedhìsato o Kirios dhìnamin kè periezòsato.

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Zoti mbretëron, veshet me hjeshí, Zoti veshet me fuqi dhe rrethóhet.

Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

3^a ANTIFONA

Dhëfte agalliasòmetha tò Kirìo, alalàxomen tò Theò tò Sotìri imòn.

*Òte katilthes pròs tòn thànaton, * i Zoì i athànatos, * tòte tòn Àdhin enèkrosas * ti astrapì tis Theòtitos; òte dhè kè tús tethneòtas * ek tòn katachthonìon anèstisas, * pàse e Dhinàmis * tòn epuranìon ekràvgazon: * Zoodhòta Christè, o Theòs imòn, dhòxa si.*

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.

*Kur ti zbritte ndaj vdekjes, o jetë e pavdekshme, * ahiera Adhin e humbe * me të shkëlqyerit e Hyjnisë; * kur edhe ti ngrëjte të vdekurit nga fundi i dheut, * gjithë fuqitë e qielvet Tyj të thërrisjin keq fort: * Jetëdhënës Krisht, Perëndia ynë, lavdi Tyj. (H.L.,f.21)*

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.

Quando discendesti incontro alla morte, o vita immortale, allora mettesti a morte l'Ade col fulgore della tua divinità; e quando risuscitasti i morti dai luoghi sotterranei, tutte le potenze sovracelesti gridarono: Cristo, Dio nostro, datore di vita, gloria a te.

ISODHIKON

Dhëfte proskìnìsomen ke prospèsomen Christò.

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit.

Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKIA

Òte katilthes pròs tòn thànaton, * i Zoì i athànatos, * tòte tòn Àdhin enèkrosas * ti astrapì tis Theòtitos; òte dhè kè tús tethneòtas * ek tòn katachthonìon anèstisas, * pàse e Dhinàmis * tòn epuranìon ekràvgazon: * Zoodhòta Christè, o Theòs imòn, dhòxa si.

*Kur ti zbritte ndaj vdekjes, o jetë e pavdekshme, * ahiera Adhin e humbe * me të shkëlqyerit e Hyjnisë; * kur edhe ti ngrëjte të vdekurit nga fundi i dheut, * gjithë fuqitë e qielvet Tyj të thërrisjin keq fort: * Jetëdhënës Krisht, Perëndia ynë, lavdi Tyj. (H.L.,f.21)*

Quando discendesti incontro alla morte, o vita immortale, allora mettesti a morte l'Ade col fulgore della tua divinità; e quando risuscitasti i morti dai luoghi sotterranei, tutte le potenze sovracelesti gridarono: Cristo, Dio nostro, datore di vita, gloria a te.

Charàn promnistèvete * sìmeron Àna imìn, * tis lipis andìtheton * karpòn vlastisasa, * tin mònin Aipàrthenon; * inber dhì kè prosàghi, * tàs efchàs ekplirùsa * sìmeron ghithomèni, * tò Naò tù Kirìu, * os òndos naòn tù Theù Lògu * kè Mitèra aghnìn.

*Sot Ana haré neve na paralajmëron * se neve na lindi një pemë që lipin na helq * të vetmen gjithmonë virgjëreshë * dhe tue i mbaruar * ajo lutjet tona * sot me haré e siell * po tek tempulli i Zotit * Atë që është tempulli i Fjalës Perëndi * dhe Mëmë e tërëdëlirë. (H.L.,f.41)*

Oggi Anna ci induce alla gioia, perché ha prodotto il frutto che è antidoto per il dolore, la sola sempre Vergine; adempiendo oggi i voti, la introduce con gioia nel tempio del Signore, come vero tempio del Dio Verbo e Madre pura.

(APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA) KONDAKION

**Effrosinis sìmeron * i ikumèni
* epliròthi àpasa, * en ti
efsimo Eortì * tis Theotòku
kravgàzusa: * Àfti ipàrchi *
skinì epurànios.**

*Me haré në ditën sot * gjithë
jeta mbjohet * me të bukurin
kremtim * të Hyjlindëses së
shëjtë, * e me zë të fortë * ajo
thërret: * kjo është tenda *
përmbiqiellore. (H.L.,f.41)*

Oggi tutta la terra è stata colmata di letizia, nella felice festa della Madre di Dio, e acclama: Costei è celeste dimora.

APOSTOLOS (Ef 6, 10 - 17)

- Mia forza e mio vanto è il Signore, egli è stato la mia salvezza. (Sal 117, 14)
- Il Signore mi ha provato duramente, ma non mi ha consegnato alla morte. (Sal 117, 18)

- Zoti është fuqia ime e lavdërimi im, Ai erth e më shpëtoi. (Ps 117, 14).
- Zoti më provoi fort, po s'më dha ndër duart e vdekjes. (Ps 117, 18).

DALLA LETTERA DI PAOLO AGLI EFESINI

Fratelli, rafforzatevi nel Signore e nel vigore della sua potenza. Indossate l'armatura di Dio per poter resistere alle insidie del diavolo. La nostra battaglia, infatti, non è contro la carne e il sangue, ma contro i Principati e le Potenze, contro i dominatori di questo mondo tenebroso, contro gli spiriti del male che abitano nelle regioni celesti.

Prendete, dunque, l'armatura di Dio, perché possiate resistere nel giorno cattivo e restare saldi dopo aver superato tutte le prove. State saldi, dunque: attorno ai fianchi, la verità; indosso, la corazza della giustizia; i piedi, calzati e pronti a propagare il vangelo della pace. Afferrate sempre lo scudo della fede, con il quale potrete spegnere tutte le frecce infuocate del Maligno; prendete anche l'elmo della salvezza e la spada dello Spirito, che è la parola di Dio.

Alliluia (3 volte).

- Ti ascolti il Signore nel giorno della prova, ti protegga il nome del Dio di Giacobbe. (Sal 19, 2)

Alliluia (3 volte).

- O Signore, salva il re, ed ascoltaci nel giorno che ti invocheremo. (Sal 19, 10)

Alliluia (3 volte).

NGA LETRA E PALIT EFESJANËVET

Vëllezër, fortëroheni te Zoti e tek fuqia e mundësisë së tij. Veshni armaturën e Perëndisë, se të mund t'i bëni ballë ngasjevet të djallit. Sepse lufta jonë nëng është kundër mishit e gjakut, po kundër Prëngjipavet, kundër të Zotravet të errësirës së kësaj jetje, kundër shpirtavet të së ligës, që janë ndër qielt. Për këtë, mirrni të tërë armaturën e Perëndisë, se të mundni të rrëstoni tek dita e ligë e, pëstaj që shkuat gjithë provat, të qëndroni shtuara. Prandaj qëndroni të patundur, pra që lidhtit mësin tuaj me të vërtetën, pra që veshtit këmishën hekuri të drejtësisë, e pra që mbathtit këmbët për të lajmëroni Vangjelin e paqes. Mbani ngaherë ndër duar mburonjën e besës, me kë mund t'shuani gjithë shigjetat e dhezura të të ligut. Mirrni pëstaj përkrenaren e shpëtimit, e shpatën e Shpirtit, që është fjala e Perëndisë.

Alliluia (3 herë).

- Të gjëgjhtë Zoti te dita e provës, të ruajt të emri i Perëndisë të Jakovit. (Ps 19, 2)

Alliluia (3 herë).

- O Zot, shpëto rregjin, e gjëgjna tek dita që të thërresmi. (Ps 19, 10)

Alliluia (3 herë).

VANGELO

(Lc 12, 16 - 21)

VANGJELI

In quel tempo disse il Signore questa parabola: «La campagna di un uomo ricco aveva dato un buon raccolto. Egli ragionava tra sé: Che farò, poiché non ho dove riporre i miei raccolti? E disse: Farò così: demolirò i miei magazzini e ne costruirò di più grandi e vi raccoglierò tutto il grano e i miei beni. Poi dirò a me stesso: Anima mia, hai a disposizione molti beni, per molti anni; riposati, mangia, bevi e datti alla gioia. Ma Dio gli disse: Stolto, questa notte stessa ti sarà richiesta la tua vita. E quello che hai preparato di chi sarà? Così è di chi accumula tesori per sé, e non arricchisce davanti a Dio». Avendo detto queste cose esclamò: «Chi ha orecchie per intendere, intenda».

Tha Zoti këtë përrallëz: “Njëi njeriu të bëgatë i vanë mirë dherat. Ai mendonij mbë vetëhé, tue thënë: ‘Ç’kam të bënj, se s’kam ku t’i vë të korrat e mia?’ .E tha: Kam bënj kështu: do të dërmonj grunarët e mi dhe do t’i stisënj më të mëdhenj, dhe do të mbledh atjë gjithë grurët dhe të mirat e mia. Pra do t’i thom vetëhesë sime: Shpirti im, ti vure mënjane shumë të mira, për shumë vjet; prëhu, ha, pi e gëzò”. Po Perëndia i tha atij: O i llavur, dhjaj te kjo natë do të të lypjën prapë gjellën tënde. E ato që përgatite të kujt do të jenë? Kështu është për atë që mbledh thesarepër ‘të, e s’bëgatet përpara Perëndisë”. Si tha kështu, thërriti: “Kush ka veshë të gjëgjënjë, le të gjëgjënjë!”.

KINONIKON

Enite tòn Kìrion ek tòn uranòn, enite aftòn en tìs ipsìstis. Allìluia. (3 volte)

Lavdëroni Zotin prej qiellvet, lavdëronie ndër më të lartat. Allìluia. (3 herë) (H.L., f. 151/168)

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell’alto dei cieli. Allìluia. (3 volte)

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell’Eparchia di Lungro, N. 23-25 del 2012 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: info@graficapollino.it